

Unwinding - ஓர் மும்னடோட்டம்

தமிழ் சிறுகதை வடிவம் எடுத்தும் ஓர் நற்றாண்டு கடந்திருக்கிறது. இத்தருணத்தில் உலகெங்கும் பரந்திருக்கும், ஆளுமை கொண்ட தமிழ் எழுத்தாளர்களின், தந்நதெடுக்கப்பட்ட 43 சிறுகதைகள், ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வெளிவந்திருக்கும் நூல் "Unwinding".

தமிழின் முதல் சிறுகதையான வ.வ.சு. ஐயரின் "காளத்தங்கரை அரசமரம்", 1914-ஆம் ஆண்டிலேயே ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. அது முதல் அவ்வப்போது தமிழ் கதைகள் ஆங்கிலத்திலும் வந்து கொண்டிருந்தன. இப்போது ஓர் குறிப்பிடும் மயற் சியாக இந்நூல். இந்த அசாதத்தியப் பணியை, கடும் சவால்களக்கிடையில், சில வருடங்கள் கடந்தாலும், தளராமல் சாத்தியப்படுத்தியவர், சிங்கப்பார் வாழ் எழுத்தாளர் ஜெயந்தி சங்கர் (Jayanthi Sankar) அவர்கள்.

புலம் பெயர்ந்தவர்களின் கதைகளையும் உள்ளடக்கி, உலகத் தளத்தில், உலகத் தரத்தில், தமிழ் சிறுகதைத் தொகுப்பு, ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் அற்புதமாக வந்திருக்கிறது. திருப்பிரசைச்சாரந்த சும்பர்பாரதிமணியனின் கதையும் இடம்பெற்றுள்ளது.

முதல் மத்தான கதையே அ. மத்தூலிங்கத்தினுடையது (Appadurai Muttulingam). கிரகேக எல்லையில், அந்நாட்டு காவலரிடம் மாட்டிக் கொள்ளும் இலங்கைத் தமிழன் ... துருக்கி, பிரசேசில், சுவிட சர்லாந்த.. ஜெர்மனி, இத்தாலி... என தன் பயண வாழ்க்கைக் கதையைச் சொல்ல, அதைக் கேட்டுக் காவலர் மலகைக், நமக்கும் அந்நிலையே.

கடைசி வரி திருப்பத்தை தன் கதையின் மடலதாரமாய் வகைக்கும் சத்யராஜ்குமாரின் (Sathyarajkumar Krishnasamy) அமெரிக்க மண்ணின் கதை, அசல் ஆங்கிலக் கதையாகவே புலப்படுகிறது.

சில கதைகளின் ஆசிரியரும் மொழிபெயர்ப்பாளரும் வறூ வறூ. சிலவற்றை ஜெயந்தி சங்கரே மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். சில கதைகளின் ஆசிரியரும் மொழிபெயர்ப்பாளரும் ஓர்வரே. குறிப்பாக இரா. மூர்கன் (EraMurukan Ramasami) தன் இளைப்பாறுதல் (<http://www.eramurukan.in/?p=3191>) கதையைத் தானே மொழிபெயர்த்துத் தர, அதுவே "Unwinding". இந்நூலிற் குமிகப் பொருத்தமான தலைப்பாக அமநைத் திருக்கிறது.

இது போன்றவை மொழி பெயர்ப்பின் சட்ட்சுமங்களையும், தர்மங்களையும் மிக அழகான பாடங்களாய் த் தருகின்றன. மொழிபெயர்ப்பின் போது, மடல் மொழியின் சில பத்திகள், இலக்கு மொழிக் குத் தக கப்பி சூருங் கவபோ, விரியவபோ சயெயும். உதாரணமாக, Unwinding-ல், ஜப்பானிய புராஜெக்ட் மனேஜேர் தன் குழுவினரிடம் கடந்த இரவின் கலவியகை குறித்து எழுப்பப்படும் களே விகள் ... தமிழில் ஓர் வரி மிகுந்தாலும் விரசமாகிவிடும். ஆனால் ஆங்கிலத்தில் மூறுவலிக் கும் விதமாய் சில வரிகளைச் சரேத் திருக்கிறார் இரா. மூர்கன். இது ஓர் பால பாடம்.

மடல் மொழியின் ஜீ வனை, இலக்கு மொழியில் அப்படியே தருவிப்பது பெரும் பணி. ஒவ்வொரு கதையின் ஒவ்வொரு வரியையும், ஒவ்வொரு பத்தத்தையும் சரிபார்த்தல்

Written by - சும்பர் பாரதிமணியன் -

Monday, 28 October 2019 09:37 - Last Updated Saturday, 09 November 2019 01:36

பரூம் சவால். ஁தற்கான பரூராட்டங்கள் சளகைக்காமல், சலிக்காமல் சயெ்து சாத்தியப்படுத்திய ஜயெந்தி சங்கரணை எவ்வளவு பாராட்டினாலும் தகும்.(காஞ்சி ரகூராம்)

ரஃ 500 வளெயீ டு: